

45 - Go EXCEED

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN June 23rd Monday

[00:09] Haruno

Good morning.

[00:10] _Student

Morning.

[00:11] Nishino

Look, I made these!

SIGN Testing week

[00:21] int_Student

I thought he might be studying...

[00:24] int_Student

but he's poring over that weird notebook.

[00:24] ---

Game

Kokonoe

Seido

[00:26] int_Student

Is it some top secret document?

SIGN The Previous Day

SIGN Seido - Kokonoe

(West Tokyo) (Kanagawa)

[00:37] (Flashback) @fb_Miyuki

It's not looking bad.

SIGN Off the record

[00:38] (Flashback) @fb_Sawamura

Yeah, I got to rest on the bench
all day yesterday.

[00:42] (Flashback) @fb_Sawamura

I'm moving better than I thought I would.

[00:44] (Flashback) @fb_Miyuki

This team will be ready to
swing from the first pitch.

[00:47] (Flashback) @fb_Sawamura

Yes, sir.

[00:48] (Flashback) @fb_Sawamura

Nabe-san told me about that
and their batters' tendencies.

[00:51] (Flashback) @fb_Sawamura

I want to pitch to both sides,
and high and low, to throw them off.

[00:55] (Flashback) @fb_Sawamura

I'll keep the numbers in the strike zone
so we don't waste any pitches.

[01:00] (Flashback) @fb_Sawamura

Trying to pitch all nine innings

[01:03] (Flashback) @fb_Sawamura

depends on me keeping
my pitch count low in the first half.

[01:09] (Flashback) @fb_Miyuki

Are you getting greedy?

[01:11] (Flashback) @fb_Sawamura

Am I?

[01:12] (Flashback) @fb_Miyuki

Don't think about pitching
the whole game today.

[01:15] (Flashback) @fb_Miyuki

You're not fully recovered
from the training camp.

[01:18] (Flashback) @fb_Miyuki

Forget your larger goal.
Focus on the batter you're facing.

[01:22] (Flashback) @fb_Miyuki

Right?

[01:25] (Flashback) @fb_Sawamura

Quite correct.

[01:27] (Flashback) @fb_Miyuki

Show me that mature pitching
you did while I was away.

[01:27] _Sign

Seido High School Practice Field

[01:32] (Flashback) @fb_Sawamura

You're still on about that?

[01:35] @fbint_Sawamura

I'm getting greedy?

[01:37] @fbint_Sawamura

Do I look too eager?

[01:41] @fbint_Miyuki

*Sawamura knows what it means for him
to be getting the start in this game.*

[01:46] @fbint_Miyuki

Of course he'd be excited.

[01:49] (Flashback) @fb_Sawamura

I'm here to become the ace!

[01:52] (Flashback) @fb_Sawamura

I want it more than anyone else here!

[01:57] (Flashback) @fb_Sawamura

I'll become the ace!

[01:59] (Flashback) @fb_Sawamura

I'll be the ace of all aces!

[02:01] (Flashback) @fb_Sawamura

The ace king!

[02:07] (Flashback) @fb_Sawamura

This is the conclusion of
our summer training camp!

[02:09] (Flashback) @fb_Sawamura

Balls will come flying your way,

[02:12] (Flashback) @fb_Sawamura

so please back me up!

[02:16] (Flashback) fb_Maezono

Yeah, I like the sound of that!

[02:17] (Flashback) @fb_Kominato

Yeah! Just do what you do!

[02:20] (Flashback) @fb_Kuramochi

Have you finally relaxed?

[02:22] (Flashback) @fb_Kanemaru

You're gonna pitch however
makes you feel good!

[02:24] (Flashback) fb_Tojo

Okay, let's go!

[02:25] (Flashback) fb_Shirasu

You've got this, Sawamura!

[02:27] @fbint_Sawamura

I looked tense to everyone?

[02:32] fbint_Player

His pitches are fast, but they're not unhittable.

[02:36] fbint_Player

I'll let the ball come to me, and then...

[02:41] @fbint_Miyuki

The pitcher and catcher are as one.

[02:44] @fbint_Miyuki

As long as I'm crouched in front of you,

[02:47] @fbint_Miyuki

I'll help you pitch your best.

[02:53] @fbint_Miyuki

If you want to go further...

[03:00] (Flashback) fb_Umpire

Strike!

[03:02] (Flashback) fb_All

Yeah!

[03:03] (Flashback) fb_All

Okay!

[03:04] (Flashback) fb_Player

Nice pitch, Sawamura!

[03:06] (Flashback) fb_Player

You're looking good again today, you jerk!

[03:09] (Flashback) @fb_Furuya

Nice pitch.

[03:10] (Flashback) fb_Player

Where are you gonna throw the next strike?

[03:13] @fbint_Miyuki

Smack dab into my glove.

The umpire has no room to complain.

[03:51] @Miyuki

Okumura!

[03:53] @Miyuki

Practice is going to be
lighter starting today.

[03:56] @Miyuki

Make sure you rest so your body can recover.

[03:59] @Miyuki

We have tests, too, so make sure you study.

[04:02] @Miyuki

I'm not worried about you,

[04:05] @Miyuki

but if you get bad marks,
you're off the roster.

[04:07] @Kuramochi

The coach is really strict about it, too.

[04:11] @Kuramochi

Was it only Furuya who had to
do make-up tests last year?

[04:13] @Miyuki

Yeah, but Sawamura only
barely passed his tests.

[04:17] Ono

You had trouble moving during
the practice games, right?

[04:20] Ono

Don't worry about it.

[04:24] Ono

It was the same with Kominato last year.

[04:26] Ono

And when Miyuki was a first-year,
he had to leave fielding practice.

[04:31] Ono

So don't worry.

[04:32] Ono

If they had any doubts about your ability,
you wouldn't be on the roster.

[04:39] Ono

And there's a lot for
the bullpen catcher to do.

[04:42] Ono

When a pitcher is getting ready,
you have to hype them up,

[04:45] Ono

make sure they're relaxed,

[04:47] Ono

and see whether they're throwing
too many pitches during the game.

[04:51] Ono

You can fight from both
the bench and the bullpen.

[04:57] (Flashback) @fb_Yui

All I think about every day
is what I can do now.

[05:06] Ono

I haven't spent years sitting
on the bench for nothing.

[05:12] Ono

I have a lot to tell you and Yui.

[05:16] Ono

Stop by my room anytime.

[05:18] Ono

And I'll show up in your room, too.

[05:24] @Okumura

Thank you.

[05:26] @Okumura

That was very encouraging.

[05:33] @int_Okumura

My guilt and weakness don't matter.

[05:37] @int_Okumura

I'll do what I can do now.

[05:41] @int_Okumura

That's my answer.

[05:46] Takashima

He only gave up seven hits
and two runs in eight innings.

[05:48] Ota

Against Kokonoe, at that.

[05:50] Ota

He pitched with confidence,
even in tough situations.

[05:54] @Ochiai

Sawamura was indeed impressive yesterday.

[05:58] @Ochiai

He's been the main pitcher against powerhouse schools lately,

[06:02] @Ochiai

and produced results in every game.

[06:06] @Ochiai

You could say he's handling the ace's role impeccably.

[06:13] @Ochiai

However...

[06:14] @Ochiai

Furuya's condition has improved significantly.

[06:19] @Ochiai

He's worn the ace number

[06:22] @Ochiai

and continued to improve even under the pressures it brings.

[06:26] @Ochiai

The results were evident in his pitching at the Invitational.

[06:30] @Ochiai

Stripping the ace number from a pitcher like that

[06:35] @Ochiai

would send signals both within the team and outwardly.

[06:39] @Ochiai

It may even rob him of his potential.

[06:45] @Ochiai

Kataoka-san, I won't presume to know what you're thinking,

[06:49] @Ochiai

but Sawamura is a resilient guy who develops in the face of adversity.

[06:54] @Ochiai

I think it best to entrust the ace number to Furuya.

SIGN The summer tournament begins in twelve days

SIGN July 1st

[07:11] @Kuramochi

He was talking about how he did well in the tests this time.

[07:14] @Miyuki

It's Furuya we need to worry about.

[07:18] @Kuramochi

Got that right!

[07:19] Maezono

What did you call me?!

You'd better take that back!

[07:21] Aso

Why don't you make me!

[07:23] Maezono

Oh, is that so?

[07:24] Seki

Okay, that's enough.

[07:26] @Sawamura

I won!

[07:27] @Sawamura

I beat Furuya in Japanese History!

[07:29] @Kanemaru

It's nothing to brag about.

[07:31] @Kanemaru

Just look at your score.

[07:33] @Kanemaru

The teacher told us what
was going to be on this!

[07:35] @Sawamura

Huh? When? Where?

[07:37] @Kominato

You worked hard to pull
your grades up this year.

[07:44] @Furuya

Yeah, I didn't want to lose.

[07:50] _Student

Hey, it's the band.

[07:51] _Student

They were waiting for them.

[07:52] _Student

Oh, right. The summer
tournament is coming up.

[07:54] _Student

It's no fair they only do this
for the baseball team!

[07:56] _Student

Yeah!

[07:56] _Student

They were really close last year.
They almost won.

[08:02] Akane

Oh, they're so cute!

[08:04] Yui

Can you help me finish the rest?

[08:06] Akane

Sure!

[08:07] Anna

You sewed them all yourselves?

[08:09] Sachiko

That's right.

[08:11] Haruno

We worked on them after school.

[08:14] Sachiko

This one's done!

[08:15] Yui

Yep!

SIGN Seido Spirit Dorm

[08:40] @Miyuki

Huh? A make-up test?

[08:43] @Yui

It's okay. Just study hard
for the make-up test.

[08:51] Ota

I'll gather the players on the practice field.

[08:54] @Kataoka

Thank you.

[09:17] _Sign

Meiji Jingu Stadium

SIGN July 5th

SIGN National High School Baseball
Championship, Tokyo Qualifier

SIGN Begins

[09:40] Announcer

*Today is the opening ceremony for the
National High School Baseball Championship,*

[09:44] Announcer

East and West Tokyo Qualifiers.

[09:47] Announcer

A large crowd is anticipated.

[09:51] Announcer

*In order to seat as many
spectators as possible,*

[09:53] Announcer

*we ask that you do your best
not to take up too much space.*

[09:54] _Player

Hey, look...

[10:33] _Player

They're here.

[10:35] _Player

It's Seido!

[10:42] _Player

There's Miyuki!

[10:44] _Player

You can feel his presence.

[10:45] _Player

Did he bulk up?

[10:47] _Player

They've been dominating their practice games.

[10:49] _Player

They look really strong!

[10:51] _Player

That's Furuya.

[10:53] _Player

Everyone can't wait to see him
pitch in this tournament.

[11:00] (Flashback) @fb_Ochiai

I think it best to entrust
the ace number to Furuya.

[11:16] (Flashback) @fb_Kataoka

It was Sawamura's pitching that led
the team while Furuya was recovering.

[11:24] (Flashback) @fb_Kataoka

I think all of the players would agree

[11:29] (Flashback) @fb_Kataoka

that we would not be where we are
with just Sawamura or Furuya.

[11:38] (Flashback) @fb_Kataoka

But we are not at our goal.

[11:45] (Flashback) @fb_Kataoka

I believe that changing jersey numbers
will spur them toward further growth!

[11:57] (Flashback) @fb_Kataoka

We will face this summer with Sawamura.

SIGN Four Days Ago

[13:34] (Flashback) @fb_Kataoka

I will now pass out your jersey numbers.

[13:37] (Flashback) @fb_Kataoka

Come up when I call your name.

[13:40] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 1, Eijun Sawamura!

[13:49] (Flashback) @fb_Kataoka

What? Do you want it or not?

[13:54] (Flashback) @fb_Sawamura

Yes, sir! I'm coming at mach speed!

[13:57] (Flashback) @fb_Kataoka

You have earned this number.

[14:01] (Flashback) @fb_Kataoka

Hold your head high and take it.

[14:02] (Flashback) @fb_Sawamura

Yes, sir!

[14:05] @fb_Ochiai

He's standing too close.

[14:09] @fbint_Sawamura

Damn it...

[14:12] @fbint_Sawamura

Stop shaking.

[14:24] @fbint_Miyuki

Furuya's been down this path.

[14:31] @fbint_Miyuki

This is just the beginning for you, Sawamura.

[14:45] (Flashback) @fb_Furuya

Congratulations.

[15:06] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 2, Kazuya Miyuki!

[15:09] (Flashback) @fb_Miyuki

Yes, sir!

SIGN Kazuya

Miyuki

[15:12] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 3, Kenta Maezono!

[15:14] (Flashback) fb_Maezono

Yes, sir!

SIGN Kenta

Maezono

[15:17] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 4, Haruichi Kominato!

[15:19] (Flashback) @fb_Kominato

Yes, sir!

SIGN Haruichi

Kominato

[15:22] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 5, Shinji Kanemaru!

[15:24] (Flashback) @fb_Kanemaru

Yes, sir!

SIGN Shinji

Kanemaru

[15:26] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 6, Yohichi Kuramochi!

[15:29] (Flashback) @fb_Kuramochi

Yes, sir!

SIGN Yohichi

Kuramochi

[15:31] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 7, Takeru Aso!

[15:34] (Flashback) fb_Aso

Yes, sir!

SIGN Takeru

Aso

[15:36] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 8, Hideaki Tojo!

[15:39] (Flashback) fb_Tojo

Yes, sir!

SIGN Hideaki

Tojo

[15:41] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 9, Kenjiro Shirasu!

[15:44] (Flashback) fb_Shirasu

Yes, sir!

SIGN Kenjiro

Shirasu

[15:46] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 10, Norifumi Kawakami!

[15:49] (Flashback) fb_Kawakami

Yes, sir!

SIGN Norifumi

Kawakami

[15:51] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 11, Satoru Furuya!

[15:54] (Flashback) @fb_Furuya

Yes, sir!

[15:58] (Flashback) @fb_Kataoka

This is not the end of your role as the ace.

[16:02] (Flashback) @fb_Kataoka

I still expect great things from you.

[16:09] fbint_Ota

*There's a second 1, so it's like
he's expecting twice as much?*

[16:13] fbint_Ota

I guess that's a stretch...

SIGN Satoru

Furuya

[16:21] @fbint_Ochiai

*Furuya is disappointed about
losing his position as ace.*

[16:26] @fbint_Ochiai

*Sawamura will be experiencing the pressure
of being the ace for the first time.*

[16:31] @fbint_Ochiai

*I wanted to keep things as
they were in order to avoid risks,*

[16:36] @fbint_Ochiai

*but Coach Kataoka believes
this will help them both grow.*

[16:44] @fbint_Ochiai

No pain, no gain. That is how he thinks.

[16:52] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 12, Hiroshi Ono!

[16:54] (Flashback) fb_Ono

Yes, sir!

SIGN Hiroshi Ono

[16:56] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 13, Ken Yamaguchi!

[16:59] (Flashback) fb_Yamaguchi

Yes, sir!

SIGN Ken

Yamaguchi

[17:01] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 14, Rei Kijima!

[17:04] (Flashback) fb_Kijima

Yes, sir!

SIGN Rei Kijima

[17:06] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 15, Masashi Yuki!

[17:08] (Flashback) fb_Yuki

Yes, sir!

SIGN Masashi

Yuki

[17:11] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 16, Shoji Higasa!

[17:13] (Flashback) fb_Higasa

Yes, sir!

SIGN Shoji

Higasa

[17:15] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 17, Ataru Nakata!

[17:18] (Flashback) fb_Nakata

Yes, sir!

SIGN Ataru Nakata

[17:20] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 18, Tadahiro Kaneda!

[17:23] (Flashback) fb_Kaneda

Yes, sir!

SIGN Tadahiro

Kaneda

[17:25] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 19, Kaoru Yui!

[17:28] (Flashback) @fb_Yui

Yes, sir!

SIGN Kaoru Yui

[17:30] (Flashback) @fb_Kataoka

Number 20, Kosu Okumura!

[17:33] (Flashback) @fb_Okumura

Yes, sir!

SIGN Kosu Okumura

[17:36] (Flashback) @fb_Kataoka

Yuki and Okumura, make sure
you study for your make-up tests.

[17:43] (Flashback) fb_Kukki

No worries!

[17:44] (Flashback) fb_Asada

Study hard!

[17:46] @fbint_Seto

*He only messed up in math because he
wrote the wrong numbers too many times.*

[17:50] @fbint_Seto

*He must have been thinking about
nothing else but baseball.*

[17:55] (Flashback) @fb_Kataoka

Also, Umemoto and Natsukawa,

[17:57] (Flashback) @fb_Kataoka

thank you for all the support you've
given the team for the past three years!

[18:02] (Flashback) @fb_Kataoka

I'd like you to fight with us until
the end, as members of the team!

[18:16] (Flashback) @fb_Kataoka

Scorekeeper, third-year Umemoto!

[18:19] (Flashback) fb_Umemoto

Yes, sir!

[18:20] (Flashback) @fb_Kataoka

Lead information scout, third-year Watanabe!

[18:25] (Flashback) @fb_Kataoka

And the other third-years, as well!

[18:26] (Flashback) @fb_Kataoka

I'm counting on you to help the team
practice until the games begin!

[18:28] (Flashback) fb_All

Yes, sir!

[18:31] (Flashback) @fb_Kataoka

Everyone here must work together
to make it through the tournament!

[18:39] (Flashback) @fb_Kataoka

Let's all go together.

[18:42] (Flashback) fb_All

Yes, sir!

[18:48] Announcer

*From last year's East Tokyo champion,
Teito High School, Captain Kengo Inui,*

[18:57] Announcer

*and Captain Kento Fukui from the West Tokyo
champion, Inashiro Industrial School*

[19:03] Announcer

will now return the championship banners.

[19:09] Announcer

On this splendid day, here in Jingu Stadium,

[19:13] Announcer

*we will begin the
Tokyo Qualifiers for this year's*

[19:15] Narumiya

It's so hot. Could they hurry this up?

[19:19] Announcer

National High School Baseball Championship.

[19:19] Tada

Mei-san...

[19:20] Narumiya

You know what I mean.

[19:22] Raichi

Look at all the people!

[19:25] Mishima

They're here to see me.

[19:27] Umemiya

You'll see. Someone's gonna
pass out from the heat.

[19:31] _Fan

Did you see? Seido's Furuya
doesn't have the ace number.

[19:34] _Fan

Whoa, for real?

[19:35] _Fan

Is he injured?

[19:37] _Fan

He looked untouchable at the Invitational,

[19:40] _Fan

but I guess he's not doing as well.

[19:42] _Fan

Maybe that means we have a chance.

[19:44] _Fan

Is Kawakami wearing number 1?

[19:46] _Fan

No, it's that guy who everyone heard about
when they beat Hakuryu, Eijun Sawamura.

[19:52] _Fan

Oh, the loud guy, right?

[19:54] _Fan

Seido's got no weak links!

[20:00] (Flashback) fb_Haruno

Should it go here?

[20:02] (Flashback) fb_Sachiko

Yeah, that looks perfect.

[20:04] (Flashback) @fb_Sawamura

Perfect?

[20:05] (Flashback) fb_Yui

Don't worry. It looks great on you.

[20:13] (Flashback) @fb_Sawamura

I can't... see it!

[20:14] (Flashback) @fb_Sawamura

Where is it?!

[20:15] (Flashback) fb_Sachiko

Calm down! It's there, really!

[20:17] (Flashback) fb_Sachiko

It's only pinned on! You're gonna rip it off!

[20:20] (Flashback) fb_Sachiko

You're pretty cute.

[20:22] (Flashback) @fbint_Furuya

I know how he feels.

[20:23] (Flashback) @fb_Kominato

You wanted to see your own back, too.

[20:28] (Flashback) @fb_Kominato

You okay?

[20:36] (Flashback) @fb_Furuya

This is the same number

I had as a first-year.

[20:39] (Flashback) @fb_Furuya

I'm disappointed, sure.

[20:43] (Flashback) @fb_Furuya

But more importantly...

[20:45] (Flashback) @fb_Furuya

I know I need to pitch better.

[20:50] (Flashback) @fb_Furuya

My primary goal is to help our team win at Koshien Stadium.

[20:59] @fbint_Kominato

Furuya-kun...

[21:01] fbint_Haruno

These two have been competing since they were first-years.

[21:04] fbint_Haruno

They're rivals and teammates.

[21:07] (Flashback) fb_Both

I don't plan on losing.

[21:10] fbint_Haruno

*They must be experiencing emotions
that no one else would understand.*

[21:24] (Flashback) @fb_Furuya

Can you put it on like this?

[21:25] (Flashback) fb_Haruno

What? I, um...

[21:27] (Flashback) @fb_Kominato

No folding.

[21:32] (Flashback) @fb_Kominato

You were really disappointed, huh?

[21:38] Announcer

The players are leaving the field.

[21:43] Narumiya

Man, that guy...

[21:45] Tada

Mei-san, be quiet!

[21:47] _Player

It's hot!

[21:48] _Player

Move already!

[22:01] @Sawamura

Hey! Are you okay, wolf-boy?

[22:04] @Sawamura

You're looking pale!

[22:05] @Okumura

I'm... sorry.

[22:08] @Furuya

Uh-oh...

[22:10] @Furuya

There're... too many... people.

[22:14] @Sawamura

It's the same as last year!

[23:49] @Sawamura

Keep it going...

[23:50] @Sawamura

Even one day longer...

[23:52] @Sawamura

I'm our team's ace!

[23:55] @Sawamura

I won't let the third-years' summer end yet!

[23:58] _Coach

Hey, Tesshin.

[23:59] @Kataoka

We'll be waiting in the third round, coach.

[24:03] _Coach

So you've learned how to talk big,
you rowdy brat.

[24:07] _Coach

Just you wait. We'll have your heads.

[24:10] @Kataoka

Yes, sir! I look forward to it!

[24:12] @Sawamura

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:15] @Sawamura

"Encouragement"

SIGN Next Time

SIGN "Encouragement"

[24:16] @Sawamura

Let's win the national title!

SIGN Color Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:04 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:04 UTC by whimsee